



轻与重

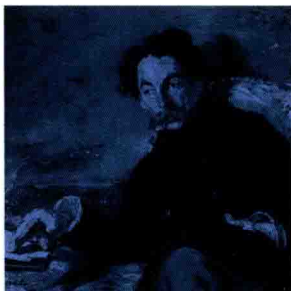
30

# 沉默的言语

论文学的矛盾

[法] 雅克·朗西埃 著 臧小佳 译

姜丹丹 何乏笔 主编



Jacques Rancière

La parole muette

Essai sur les contradictions de la littérature



轻与重

FESTINALENTE

姜丹丹 何乏笔 (Fabian Heubel) 主编

# 沉默的言语

论文学的矛盾

〔法〕雅克·朗西埃 著 臧小佳 译

Jacques Rancière

La parole muette

Essai sur les contradictions de la littérature

## 图书在版编目(CIP)数据

沉默的言语:论文学的矛盾/(法)朗西埃著;臧小佳译.  
—上海:华东师范大学出版社,2016.5  
(“轻与重”文丛)

ISBN 978-7-5675-3494-0

I. ①沉… II. ①朗…②臧… III. ①文学研究 IV. ①I0

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第094904号



VIHQRAE

华东师范大学出版社六点分社

企划人 倪为国

轻与重文丛

## 沉默的言语:论文学的矛盾

主 编 姜丹丹 何乏笔  
著 者 (法)雅克·朗西埃  
译 者 臧小佳  
责任编辑 高建红  
封面设计 姚 荣

出版发行 华东师范大学出版社  
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062  
网 址 www.ecnupress.com.cn  
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105  
客服电话 021-62865537  
门市(邮购)电话 021-62869887  
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口  
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 上海中华商务联合印刷有限公司  
开 本 787×1092 1/32  
印 张 8  
字 数 135 千字  
版 次 2016 年 5 月第 1 版  
印 次 2016 年 5 月第 1 次  
书 号 ISBN 978-7-5675-3494-0/I·1358  
定 价 45.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

## 主 编 的 话

### 1

时下距京师同文馆设立推动西学东渐之兴起已有一百五十载。百余年来，尤其是近三十年，西学移译林林总总，汗牛充栋，累积了一代又一代中国学人从西方寻找出路的理想，以至当下中国人提出问题、关注问题、思考问题的进路和理路深受各种各样的西学所规定，而由此引发的新问题也往往被归咎于西方的影响。处在21世纪中西文化交流的新情境里，如何在译介西学时作出新的选择，又如何以新的思想姿态回应，成为我们

必须重新思考的一个严峻问题。

## 2

自晚清以来，中国一代又一代知识分子一直面临着现代性的冲击所带来的种种尖锐的提问：传统是否构成现代化进程的障碍？在中西古今的碰撞与磨合中，重构中华文化的身份与主体性如何得以实现？“五四”新文化运动带来的“中西、古今”的对立倾向能否彻底扭转？在历经沧桑之后，当下的中国经济崛起，如何重新激发中华文化生生不息的活力？在对现代性的批判与反思中，当代西方文明形态的理想模式一再经历祛魅，西方对中国的意义已然发生结构性的改变。但问题是：以何种态度应答这一改变？

中华文化的复兴，召唤对新时代所提出的精神挑战的深刻自觉，与此同时，也需要在更广阔、更细致的层面上展开文化的互动，在更深入、更充盈的跨文化思考中重建经典，既包括对古典的历史文化资源的梳理与考察，也包含对已成为古典的“现代经典”的体认与奠定。

面对种种历史危机与社会转型，欧洲学人选择一次又一次地重新解读欧洲的经典，既谦卑地尊重历史文化的真理内涵，又有抱负地重新连结文明的精神巨链，从当代问题出发，进行批判性重建。这种重新出发和叩问的勇气，值得借鉴。

### 3

一只螃蟹，一只蝴蝶，铸型了古罗马皇帝奥古斯都的一枚金币图案，象征一个明君应具备的双重品质，演绎了奥古斯都的座右铭：“FESTINALENTE”（慢慢地，快进）。我们化用为“轻与重”文丛的图标，旨在传递这种悠远的隐喻：轻与重，或曰：快与慢。

轻，则快，隐喻思想灵动自由；重，则慢，象征诗意栖息大地。蝴蝶之轻灵，宛如对思想芬芳的追逐，朝圣“空气的神灵”；螃蟹之沉稳，恰似对文化土壤的立足，依托“土地的重量”。

在文艺复兴时期的人文主义那里，这种悖论演绎出一种智慧：审慎的精神与平衡的探求。思想的表达和传

播，快者，易乱；慢者，易坠。故既要审慎，又求平衡。在此，可这样领会：该快时当快，坚守一种持续不断的开拓与创造；该慢时宜慢，保有一份不可或缺的耐心沉潜与深耕。用不逃避重负的态度面向传统耕耘与劳作，期待思想的轻盈转化与超越。

#### 4

“轻与重”文丛，特别注重选择在欧洲（德法尤甚）与主流思想形态相平行的一种称作 *essai*（随笔）的文本。*Essai* 的词源有“平衡”（*exagium*）的涵义，也与考量、检验（*examen*）的精细联结在一起，且隐含“尝试”的意味。

这种文本孕育出的思想表达形态，承袭了从蒙田、帕斯卡尔到卢梭、尼采的传统，在 20 世纪，经过从本雅明到阿多诺，从柏格森到萨特、罗兰·巴特、福柯等诸位思想大师的传承，发展为一种富有活力的知性实践，形成一种求索和传达真理的风格。*Essai*，远不只是一种书写的风格，也成为一种思考与存在的方式。既体现思

索个体的主体性与节奏，又承载历史文化的积淀与转化，融思辨与感触、考证与诠释为一炉。

选择这样的文本，意在不渲染一种思潮、不言说一套学说或理论，而是传达西方学人如何在错综复杂的问题场域提问和解析，进而透彻理解西方学人对自身历史文化的自觉，对自身文明既自信又质疑、既肯定又批判的根本所在，而这恰恰是汉语学界还需要深思的。

提供这样的思想文化资源，旨在分享西方学者深入认知与解读欧洲经典的各种方式与问题意识，引领中国读者进一步思索传统与现代、古典文化与当代处境的复杂关系，进而为汉语学界重返中国经典研究、回应西方的经典重建做好更坚实的准备，为文化之间的平等对话创造可能性的条件。

是为序。

姜丹丹 (Dandan Jiang)

何乏笔 (Fabian Heubel)

2012年7月



## 导 读

不知从什么时候起,人们开始喜欢沉默的事物。尤其是在政界,人们美誉民众为沉默的大多数,称韬光养晦的政治家具有沉默的力量。法国当代著名哲学家雅克·朗西埃(Jacques Rancière, 1940—)也赶一把术语的时髦,谈起了“沉默的言语”。这位巴黎第八大学的荣誉教授,早年曾经与阿尔都塞合著过《读资本论》(1965),在德里达的国际哲学研讨会里主讲过“艺术的美学制度”,提出了“感性分享”的概念。80年代,他以“哲学教育”、“历史性”和“诗学”为主要思考领域,论述涉及文学、电影和政治等诸方面,著有《哲学家及其贫乏》(1983)、《社会学家的王国》(1984)、《平民哲学家》(1985)、《无知的大师》(1987)等。90年代他开始构建自己的美学体系,专注于美学与政治的研究,提出“歧论”观念,探讨《美学中的不满》(2004),著有《历史的名字:论知识诗学》(1992)、《诗人的政治》(1992)、《歧论:政治与哲学》(1995)、

《马拉美：美人鱼政治》(1996)、《无产者之夜》(1997)、《词语之肉：文字的政治》(1998)、《沉默的言语：论文学的矛盾》(1998)等。新世纪以来，他开始整理先前的美学思考，对当代民主提出批判，如《民主之恨》(2005)、《共识时代的纪事》(2005)、《民主的现状》(2009)、《解放的观众》(2008)等。同时还将政治概念应用到文学艺术中，如《感性的分享：美学与政治》(2000)、《美学无意识》(2001)、《电影寓言》(2001)、《图像的命运》(2003)、《民众的舞台》(2003)、《在政治的边缘》(2004)、《美学的不满》(2004)、《文字空间》(2005)、《文学的政治》(2007)等。综合上述著作的内容，可以勾勒出一个比较完整的美学与政治的体系，显示出其言语的沉默的力量。这使得他在欧美学界被誉为当代重要的美学思想家，其美学理论也成为当今文学和视觉艺术的参照。

朗西埃理论中最重要的两个概念就是美学与政治。就美学方面而言，他有一个重要的概念，即歧论(mésentente)。朗西埃借此探讨19世纪文学的兴起和现代文学的开启，认为这种歧论具有表面上的矛盾：一方面是现代文学从传统模拟论中解放出来，另一方面又使现代文学无法区别于其他文学体。因此，在再现与美学之间就必然导致感性的分享。在朗西埃看来，“感知的工厂”从事着一种新型的美学行动，以构成新的感知模式，以多样的人类活动去制造共享的感性世界。所谓“美学”，就是识别与反艺术的一套制度，以不同制作方式去构建新的范式。在政治(la politique)方面，他认为这是一个相遇之地，是两个异质的

过程交汇之处：第一个过程可称作“治理性”过程，这就是治安（la police），另一个过程是解放的过程，那就是政策（la politique）。治安就是对社会进行整体组织，以便形成一个机制，使得每个人都有自己的位置。而解放过程则是一种实践性游戏，假设任何人之间都机会均等，而且要对游戏进行监控。解放就是对公共的世界进行分享，对机会均等的假设进行监控，即游戏者与对手能够进行同样的游戏。显然，任何治安都会否定平等和解放，所以这两个过程水火不相容。朗西埃认为，任何治安都会损害平等。而政治将是这样的场所，在那里可以对这种损害进行处理，监督平等的实现。

《沉默的言语》是朗西埃关于美学与政治的思考在文学上的继续。他似乎想要重新描绘一个文学概念的体系，进行一种新的论证，重建一个从康德、谢林、施莱格尔到黑格尔的美学谱系。通过对美学的阐释，试图提供一种特别的延展，用一种新的目光审视两个世纪以来的文学史，即“沉默的言语”的历史，用新的方法重新定义文学。朗西埃深入思考美学的变革，即他所说的“并不思考的思想”或者说“无意识的思想”，体察建立在矛盾逻辑上的美学。朗西埃着力恢复诗学的谱系，借鉴维柯对荷马形象的探究以及柏拉图的书写观念，把文学看作柏拉图所评判的民主体制的语言能力。从柏拉图创造的书写——神话的书写构思开始，朗西埃用逻各斯与帕索斯两种思考方式去对应美学的两种形态转变。而如果书写意味着多语和沉默的文字体系同时构建

着一个领域,那么通过“沉默的言语”的这两种形式演进,便可以用“沉默的言语”来论述文学的矛盾并进行统一的阐释:即美学的变革,再现的体制,诗学和书写等。在《沉默的言语》中,朗西埃就整个文学史范畴提出了文学的矛盾问题,在文学史中回顾文学存在的境遇问题,从比较文学角度提出了文学的多重发展问题。在具体考察中,朗西埃对一些普遍观念作了重新定义,例如美学、伦理学或是政治等,将它们纳入一个历史进程,以展示艺术的再现体制,解释文学中的若干问题。

## 沉默的文字

朗西埃首先从“文学”的定义谈起。关于“什么是文学?”朗西埃提出了两个值得对比的定义:伏尔泰认为,文学是具有某种风格的作品,是历史、诗歌、雄辩术和批评的概括;而布朗肖则认为,一部文学作品就是一段沉默而丰富的驻足,文学用沉默讲述着圣迹,而沉默的缺失,会导致文学话语的消失。在朗西埃看来,这两个定义的区别在于“文学”这个词,它一方面包含着词义的流动,同时也佐证了我们与它之间的距离。从伏尔泰到布朗肖,从17世纪到20世纪,从高乃依、拉辛的时代,到巴托、马蒙泰尔、拉阿尔佩,再到斯达尔夫人、施莱格尔、雨果、巴尔扎克和福楼拜,“文学”的词义发生了默默的转变,却未引起作家们的留意。词义无声的流动,便是在伏尔泰的定义和我们的定义之间

产生差异的原因。

布朗肖的定义属于文学的隐喻范畴。从文本中对圣迹的探讨,福楼拜式的文字荒漠化,马拉美式的文字神圣化,到 19 世纪德国的艺术绝对化,文学成为对无法言说的神圣属性的言说。布朗肖之所以引用了荒漠和围墙,正是因为文学流变的过程中,它经历了诺瓦利斯的诗歌,施莱格爾的诗学,黑格尔和谢林的哲学。文学已与艺术和哲学,宗教和法律,物理与政治融为一体。从伏尔泰到布朗肖,这是文学经历转化的两个时间:词义的流动,哲学与诗学的思辨转化。“文学”作为书写的艺术作品和可见的历史形态,成为一个可能的系统。朗西埃希望通过“文学”词义变化的性质和形态去理解变革,寻求写作与新艺术的结合途径。

朗西埃认为,“再现诗学”原则对立於“诗歌与虚构”的小说原则,由此引出书写的双重概念:书写可以作为引领自身和证明自身的孤独的言语;反之,也可以成为将思想记入躯体的象形文字。这两种书写恰恰体现了“文学的矛盾”。通过对福楼拜、马拉美和普魯斯特三位作家的分析,朗西埃试图证明这一文学矛盾的体现。文学应该是借助自己思想去表达和借助矛盾去创造的一种艺术,它是沉默的文字,具有沉默的力量。

## 沉默的石块

石头是不会说话的,但石头能够见证,能够表达和再现。诗

人戈蒂埃就喜欢石块,欢呼“诗句,珐琅,云石,玛瑙”,欣赏卡拉拉大理石的坚硬,帕罗斯大理石的优良,声称要“和名石去较量……精雕细刻,琢磨不止;要让你飘忽的梦想,借块顽石,化成磨不灭的形象!”朗西埃把文学看成石块之书,自有他的道理。《沉默的言语》的第一部分为“从狭义诗学到广义诗学”,分三步推出关于文学无止境的矛盾法则的演进:即从再现到表达,从石块之书到生命之书,从生命之书到社会表达。首先,朗西埃借用诗学的古典三原则,即选题、布局和风格,试图证明雨果《巴黎圣母院》中的“石化”其实是对古典原则等级的倒置。小说选题是石砌的教堂而不是人类的行为,这一选题意味着雨果要用他的言语赋予石块以生命,使风格成为选题的主导缘由。目的的倒置,是为了重建一个新的再现系统。因而雨果的“石化”本身便成为一种新的诗学,一种与古典诗学完全对立的诗学。

朗西埃总结了再现系统的四大准则:一是虚构准则,这是亚里士多德《诗学》中的要素,包含“选题”和“布局”。二是文类准则,这也是亚里士多德在《诗学》中提出的准则,即诗歌的类别,无论史诗或讽刺诗,喜剧或悲剧,都首先取决于它所再现对象的性质。三是得体准则,即选择一种相对应的虚构类型,并给人物提供适合他们性格的言语和行为。得体准则取决于作家、被再现的人物和参与其中的读者之间的和谐。最后一条是现实性准则,将虚构行为与言语行为统一起来,体现出言语功能的重要性。虚构、再现的文类、得体的方式和行动式言语构成了再现系

统的“共和”秩序。雨果的“石化”象征着对古典系统的颠覆,而在新的再现系统中,颠倒同时带来了新的诗学准则:言语的优先反抗着虚构至上,被再现主题的相互平等,体裁的分类相互对立,书写的典范又对抗着言语行为。新的诗学使得文学体裁不受主题支配,小说的体裁不拘一格:“风格”开始与作品功能趋同。

雨果的“石化”可以被视为福楼拜“虚无之书”的样板。朗西埃在此引入了两条准则,使再现诗学得以统一艺术系统。其一是“诗如画”,其二是严密的结构示范。后者可以参照马拉美或普鲁斯特的阐释方式:尝试通过诗歌去窃取音乐、绘画或舞蹈,作为与文学“和解”的形式。对艺术形式进行思考,就是在言语的不同形式间进行类比。雨果的大教堂式作品和石块诗句之间的类比,就是两种作品之间的言语类比。

通过对石块作品和言语作品的类比,朗西埃引出“虚构”的观念。“从石块之书到生命之书”,意思是说石块构成的教堂是圣言的化身,按照“诗如画”中的描述,每一种言语的圣言都是统一的。通过对石块言语的象征,朗西埃提出了“沉默的言语”:作为有说服力的言语,它并不在词语中言说,而是通过圣言的力量与生命之书连接。因而沉默的言语成为有生命的言语,开始支配诗歌,使诗歌告别纯粹的虚构用途,在无类别的类别中存在。雨果所营造的沉默石块所要说出言语,正是他的文字所要揭示和再现的言语:石块成为圣言或圣言构成石块。诚然,在诗歌

与石块之间存在一种多重的关系,即小说作品与生命之书的关系,生命之书与诗歌的关系,诗歌、人与石块的关系。从寓言到经文,宗教文本成为表现虚构神灵的诗歌。同时,“摹仿”的概念开始渐渐被“虚构”取代,“虚构”通过想象去虚构普遍的存在,以沉默的方式进行表达,展现“石化”的言语。任何石块都可以成为言语:雨果的圣言,乔佛瓦的石子以及类似康德的“用密码语言作诗”,或是诺瓦利斯对材料的研究与过去的“启示”。中国四大古典名著之一《红楼梦》,其最初的书名不也是《石头记》么?从那个“蠢物”中,衍生出上百个鲜活的生命,演绎出那个时代人类的命运。

在石块之书成为生命之书后,朗西埃又将读者带向社会表达。朗西埃认为,言语之所以是只关心自身的“不及物”言语,是因为言语本身就是社会经验和认知的文本,言语先于我们说出了这一经验,说出事物之间的关系。在言语自身中,已经包含了它所说出内容的特征及规律,因而言语具有其物质性。从诺瓦利斯“独白的”方式到施莱格尔兄弟,再到西斯蒙第、斯达尔夫人,他们之间不是一种矛盾的关联继承,而是通过言语和内容之间的共性进行连接。言语说的是自己的本源,而诗歌则是一种“社会”的表达。“文学是社会的表达”,文学是扎根于社会历史的语言,在深层的有机生活中孕育萌生。诗歌是某个时代某一人群的精神和言语。斯达尔夫人对文学和社会关系进行了论证,指出诗歌是人类无意识天分与艺术家创造性的产物,是文学



的不及物性的产物,它反映着隐藏的精神世界,表达着社会的关系。文学是一种“社会的表达”,是表达社会的沉默的石块。

## 沉默的书写

文学要表达社会,成为司汤达的“在路上行走的镜子”,就得以现实断片为素材,以文学寓言为方式,以沉默方式去书写,这是朗西埃在第二部分中所强调的论点。他以黑格尔的美学、席勒的朴素诗歌、施莱格尔夫的“断片”系统为参照,探讨书写的最佳途径。黑格尔的美学确定了知与不知、语言与石块、集体与个人之间的关系,在这些关系中保障诗性的地位,找到书写艺术的新形态。席勒将诗歌区分为朴素的诗和感伤的诗。认为“朴素”的诗是自发意识的创作,而感伤则是一种现代性,是在失去本源之后发出的叹息,这种心灵的感受完全对立于社会秩序的散文。而施莱格尔夫的“断片”也许是表达内心世界和主观性诗歌的最佳形式。“断片”是指未完成和分解性的身份标记,一个断片就是一次起源,是从僵化的万物中找回的统一性。“断片”是表达的统一,是变质的统一。断片统一了对立面,实现了浪漫主义诗歌的统一,艺术家与艺术作品的差异被消除,成就了一种“属于全人类范畴的诗”——“碎片之书”。

在第五章“碎片之书”中,朗西埃借用黑格尔关于碎片的寓意、塞万提斯《堂吉珂德》中碎片的循环,通过漫长的传统主题的